

المصطلحية في عالم اليوم.

بقلم د. فيلبر

قدّم له وترجمته ووضع مُعجّمه

محمد حلمي هليل

كلية الآداب — جامعة الاسكندرية

1 — مقدمة المترجم

1.1 نبذة عن المؤلف :

في هذا المجال وتوّج إسهاماته بالسفر الشامل : دليل المصطلحية الذي صدر عام 1984.

(Terminology Manual. General Information Programme and UNISIST, Unesco. International Centre for Terminology (Infoterm)/Paris/Wien).

ويقوم الأستاذ فيلبر الآن (أنظر دورية Term Net News العدد 15 عام 1986 ص 40) بمشروع كبير حول : الأسس الخادبة لرسم سياسة قومية للتخطيط المصطلحي في البلاد النامية « Guidelines on national terminology planning policy in developing countries ».

عمل هلموت فيلبر باحثا في معهد البحث والاختبار بجامعة فيينا (1955 — 1959) ومترجما متخصصا (1959 — 1964) ومساعداً للأستاذ فوستر E. Wüster بمركز البحوث المصطلحية في فيزلبورج بالنمسا (1964 — 1970). كما عمل في معهد المواصفات التماثلية فيينا وتخصص في التوثيق والتصنيف (1970 — 1979). وهو يعمل منذ عام 1971 رئيسا لمركز المعلومات الدولي للمصطلحية (الانفوترم) ومحاضرا في معهد اللسانيات بجامعة فيينا.

الأستاذ هلموت فيلبر (Heimut Felber) علم من أعلام المصطلحية كتب عددا هائلا من البحوث

صدر البحث باللغة الانجليزية وعنوانه :

Felber, H. (1986) 'The terminology in today's world' Infoterm 16 - 86 en.

وقد قدم في ندوة التعاون العربي في مجال المصطلحات علما وتطبيقا (تونس 7-10 جويلية 1986).

2.1 ملاحظات :

بمعهد الخرطوم الدولي للغة العربية ونُشر في مجلة المعجمية، العدد 2، 1986، والترجمة عن الأصل الإنجليزي وعنوانه :

Felber, H. «The general theory of terminology : a theoretical basis for information, 1983».

2 — «اللغة والمين — اللغة الخاصة ودورها في الاتصال».

وقد اشترك معنا في ترجمته د. سعد مصلوح بمعهد الخرطوم الدولي للغة العربية والترجمة عن الأصل الإنجليزي وعنوانه :

Felber, H. «Language and the professions. The role of special language in communication, 1984».

والترجمة معدة للنشر.

3 — «التصورية والدلالية : مقارنة في المنهج وفحص في صلاحية الاستعمال في مجال المصطلحية».

وقد قمنا بترجمته عن الأصل الإنجليزي وعنوانه : Nedobity, W. « Conceptology and semantics : a comparison of their methods and examination of their applicability in terminology, 1983 ».

وقد نُشر في اللسان العربي، العدد (29).

4 — «النظرية العامة للمصطلحية : أساس لاعداد المعاجم التعريفية المصنفة».

وقد قمنا بترجمته عن الأصل بالانجليزية وعنوانه : Nedobity, W. « The general theory of terminology : a basis for the preparation of classified defining dictionaries, 1983 ».

ويصدر في مجلة المعجمية.

ومن المشاكل التي عانيناها في الترجمة ألفاظ علم المصطلح وهي جديدة على اللغة العربية ومحاولات نقلها لانزال في أول الطريق (انظر محاولة

لقد كان من أهم التوصيات الصادرة عن ندوة التعاون العربي في مجال المصطلحات علما وتطبيقا (تونس / 7 — 10 جويلية/تموز 1986) التوصيتان (7) و(18) :

التوصية (7) :

ترجمة عدد من الوثائق الأساسية المتعلقة بعلم المصطلح، والتي صدرت في البلدان المتقدمة، للاستهداء بها في وضع المصطلح وتوثيق وإشاعة تداوله وإصدار مطبوع يضم منهجيات وضع المصطلح المعتمدة.

التوصية (18) :

أ — إنشاء شبكة عربية للاعلام المصطلحي، على أساس النظام الموزع لا المركزي.

ب — قيام المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية في تونس بإجراء دراسة جدوى لهذا المشروع بعد دراسة المواصفات التقنية لهذه الشبكة ولقواعد المصطلحات في العالم العربي، بالتعاون مع المؤسسات العالمية ذات الخبرة في هذا المجال.

ج — تسجيل عرض المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية في تونس بان يقوم بدور الأمانة التقنية لهذه الشبكة وتسجيل عرض اليونسكو بتقديم المساعدة لهذا المشروع في مرحلة دراسة الجدوى وفي مرحلة الانشاء. أما بالنسبة للتوصية رقم (7) فقد قمنا بنقل أربعة من بحوث الأنفوترم إلى العربية وهي :

1 — «النظرية العامة للمصطلحية : أساس نظري للمعلومات».

وقد اشترك معنا في ترجمته د. سعد مصلوح